



Identification and Categorization of related works in the Persian Bibliographic Universe: a FRBR Approach = Identification et catégorisation des oeuvres en relation dans l'univers bibliographique persan : une approche FRBR

Sholeh Arastoopoor¹, Rahmatollah Fattahi²

Traduit par :

*Aline Locker, Bibliothèque nationale de France
aline.locker@bnf.fr*

Meeting:

107. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
23-27 August 2009, Milan, Italy
<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

Résumé

Définir les relations entre les entités dans l'univers bibliographique vise à établir une description efficace du document et à accéder à des objets collocalisés de manière logique. Le développement de modèles conceptuels comme FRBR, FRAD etc. ou la révision d'anciens codes comme AACRII ainsi que la création de nouveaux comme RDA poursuivent le même objectif. C'est principalement dans les domaines de la littérature ou de la religion que l'on assiste à une prolifération des œuvres et des entités qui leur sont liées dans l'univers bibliographique persan.

Les études montrent que les relations entre les différents types d'entités dans ces familles suivent deux modèles : des relations de dérivation et des relations de description (généralement et respectivement dans les domaines de la littérature et de la théologie). En se fondant sur le modèle FRBR et en prenant en compte deux exemples typiques de ces familles en langue persane (Shahnama [Le livre des rois] et le Coran) il apparaît que le modèle de dérivation mène à la relation Œuvre-Expression et le modèle descriptif à la relation Œuvre – Œuvre. Le fait est que les attributs décrivant une œuvre dans les FRBR sont moins nombreux que ceux s'attachant aux autres entités et RDA, bien qu'il établisse une relation distincte entre les œuvres et les expressions, éclaire peu la relation entre œuvres. Cet article tente d'identifier à la lumière des FRBR les entités bibliographiques liées en analysant les relations qu'elles entretiennent dans l'univers bibliographique persan. Il vise également à catégoriser les types d'entités dans la hiérarchie de cet univers. Selon les attributs des entités et leurs relations, on fera quelques remarques supplémentaires sur des codes actuels (AACR et RDA). La catégorisation des entités aidera à développer de meilleures règles pour la description et les accès. L'identification et la normalisation des noms s'appliquant aux différents types d'œuvres en relation permettra également d'améliorer la structure des titres uniformes, ce qui en retour entraînera une collocation et un affichage plus performant de ces œuvres.

¹ . PhD. Student, Dept. of Library and Information Science, Ferdowsi University of Mashhad, Iran (shole.arastoopoor@gmail.com)

² . Professor, Dept. of Library and Information Science, Ferdowsi University of Mashhad, Iran (fattahi@ferdowsi.um.ac.ir) (www.um.ac.ir/~fattahi/)

Mots-clés : *Univers bibliographique, œuvres persanes, œuvres en relation, catégorisation des entités bibliographiques, FRBR, RDA, AACR2*

1. Introduction

A l'ère des catalogues sur fiches, le catalogage et le classement étaient des tâches chronophages. Les points d'accès étant très limités, la recherche se réduisait à des chaînes de mots dans les titres, à des noms d'auteurs en ordre inversé (les vedettes) et à des chaînes de mots prédéterminés utilisés en sujets qui parfois n'avaient pas de sens pour l'utilisateur. Grâce aux ordinateurs et aux logiciels de bibliothèques (OPAC), des tâches de bureau ennuyeuses comme le classement appartiennent maintenant au passé et une recherche libre ou par mots-clés permet d'accéder à toute information contenue dans une notice. L'amélioration de l'accès et un large éventail d'autres facilités ont constitué un gain considérable ; en contrepartie, le prix à payer pour les catalogues a été la perte de la « collocation logique ». La dispersion des résultats multipliée par des extractions volumineuses conduit à des résultats de requêtes sous forme de longues listes de notices qui, pour être d'une quelconque utilité, ont besoin d'être réorganisées.

La réorganisation des écrans d'affichage des OPAC selon un mode rationnel et significatif, sujet discuté depuis longtemps dans la littérature professionnelle, dépend de l'identification d'ensembles d'œuvres en tant que familles bibliographiques et d'une analyse des types de relations entre les membres de ces familles dans notre univers bibliographique. Certaines œuvres, comme le montre Smiraglia (2007), sont des œuvres procréatrices qui forment des ensembles d'œuvres avec chacune son type propre de relation. Toutefois, d'autres sont des fins en soi. Elles ne connaissent pas de suites ni de mises à jour et/ou de nouvelles éditions. Après leur publication, elles feront leur chemin dans l'univers bibliographique comme des œuvres distinctes et indépendantes. Le défi à relever concerne plutôt celles qui ont tant d'influence dans leur domaine et aussi dans la société que d'autres entités bibliographiques en dérivent et que leur famille s'accroît constamment (Petek, 2008). La recherche des membres de ces familles aboutit à des données volumineuses dans nos OPAC actuels et ceux-ci ne permettent pas d'avoir une bonne vision des membres de ces familles, ni d'avoir connaissance des vraies relations qu'ils entretiennent. A cet égard, l'univers bibliographique persan n'est pas une exception.

Pour apprendre à la machine à traiter correctement ces relations, il faudrait que les concepteurs de catalogues étudient de plus près la typologie des relations bibliographiques. Différents modèles pratiques et/ou conceptuels ont été proposés pour les prendre en considération. Parmi ces nouvelles approches figurent Fattahi (1996) et sa super-notice, Carlyle (1996) et son super-ensemble d'œuvres, les FRBR (1998), ou des tentatives un peu plus récentes de développement de modèles conceptuels comme celle de Taniguchi (2002). Plutôt bien acceptées sur le plan international, les FRBR apparaissent maintenant comme une solution possible. Cet article se propose d'analyser deux familles bibliographiques persanes afin d'identifier les relations entre des entités distinctes mais qui sont liées entre elles et aussi de déterminer les termes s'appliquant aux relations bibliographiques et leur répartition dans les différentes zones des notices bibliographiques. Dans ce but, on a choisi l'*Épopée des rois* (connue aussi sous le nom de *Livre des rois*) et le "Coran"¹ car ce sont deux œuvres majeures donnant lieu chacune à une grande famille bibliographique.

¹ . Bien qu'en langue arabe (non en persan), le Coran, connu comme le livre sacré des musulmans et à cause de la place qu'il occupe pour les Iraniens, a été sélectionné comme une œuvre dans les familles bibliographiques persanes.

1.1. Réénoncer les relations dans les FRBR

Comme le mentionne le rapport FRBR (1998), il existe divers types de relations parmi lesquels on distingue deux catégories – les relations de haut niveau et les autres. En étudiant de près ces relations et leurs sous-catégories, on peut en déduire que dans les familles bibliographiques (ensembles d'œuvres) deux groupes de relations se distinguent. Les deux ont le pouvoir de déterminer l'étendue et la profondeur d'une famille.

a) Relations Œuvre – Œuvre

L'existence de relations d'œuvre à œuvre entre deux entités différentes suppose que

- 1) nous ayons deux entités distinctes et pourtant associées et
- 2) que bien qu'elles soient clairement séparées, il existe une sorte d'antériorité entre ces deux entités. L'œuvre principale (œuvre procréatrice) existait avant que la deuxième œuvre soit générée et maintenant elles ont toutes les deux leur place dans la famille (Figure 1).

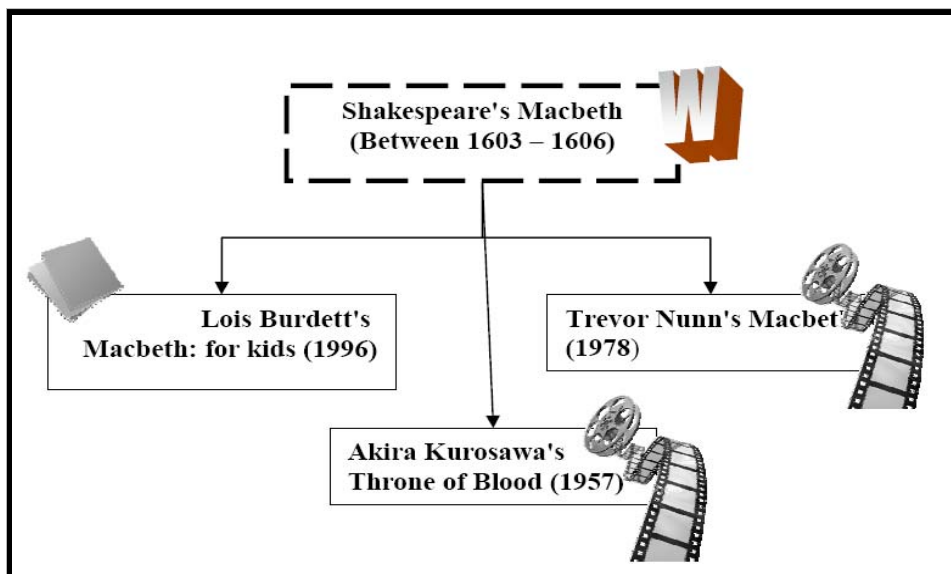


Figure 1. Relations bibliographiques révélant une association d'œuvre à œuvre¹

Une telle relation peut sembler facile mais elle entraîne des complications délicates.

- Ces œuvres secondaires sont des entités autonomes et pourtant associées et rendre compte du type d'association qui les lie est plutôt dur. En particulier dans les cas comme *Throne of Blood* lorsque le titre aussi a été modifié ou dans des cas similaires quand l'intrigue est le seul indice permettant d'identifier la relation.
- Chacune de ces entités peut agir en tant qu'œuvre procréatrice elle-même. Ainsi, nous pourrions avoir une œuvre qui soit née d'une œuvre procréatrice et qui pourtant soit dotée elle-même de sa propre famille (par exemple les autres textes associés à ces entités comme les critiques, etc.).
- Si nous nous contentions uniquement des relations de haut niveau pour reconsidérer les notices bibliographiques dans les OPAC, nous serions loin du but suprême de la collocation. Puisque chacune de ces œuvres nouvellement générées répond à un tout nouveau besoin chez les utilisateurs (du moins c'est ce que pensent les auteurs) nous devons en tant que médiateurs rattacher ce besoin à ses origines en présentant toutes les relations.

b) Relation Œuvre - Expression

¹ NdT : le contenu des illustrations n'a volontairement pas été traduit pour respecter les choix de présentation des auteurs de cet article.

Ce type de relation, également connu comme relation de réalisation, indique que chaque œuvre a besoin d'être réalisée d'une manière qui lui permette de prendre place dans le monde réel. Si la relation œuvre – œuvre aboutit à des familles bibliographiques distinctes et pourtant associées, la relation œuvre - expression marque le début d'une série de relations formant un réseau d'entités à l'intérieur de la famille d'une œuvre procréatrice. Dans ce réseau, il n'existe qu'une seule graine ou un seul noyau/nœud dont sont issues les autres entités (Expression, Manifestation et Item). Mais pourquoi parmi les relations œuvre - expression, expression - manifestation, manifestation - item, la première est-elle la plus importante ? Là encore, on peut répondre aisément. Il n'y aurait pas d'item s'il n'y avait pas de manifestation à exemplariser et il n'y aurait pas de manifestation s'il n'y avait pas d'expression. D'un autre côté, c'est l'expression qui permet à une œuvre d'être réalisée. (figure 2a, b).

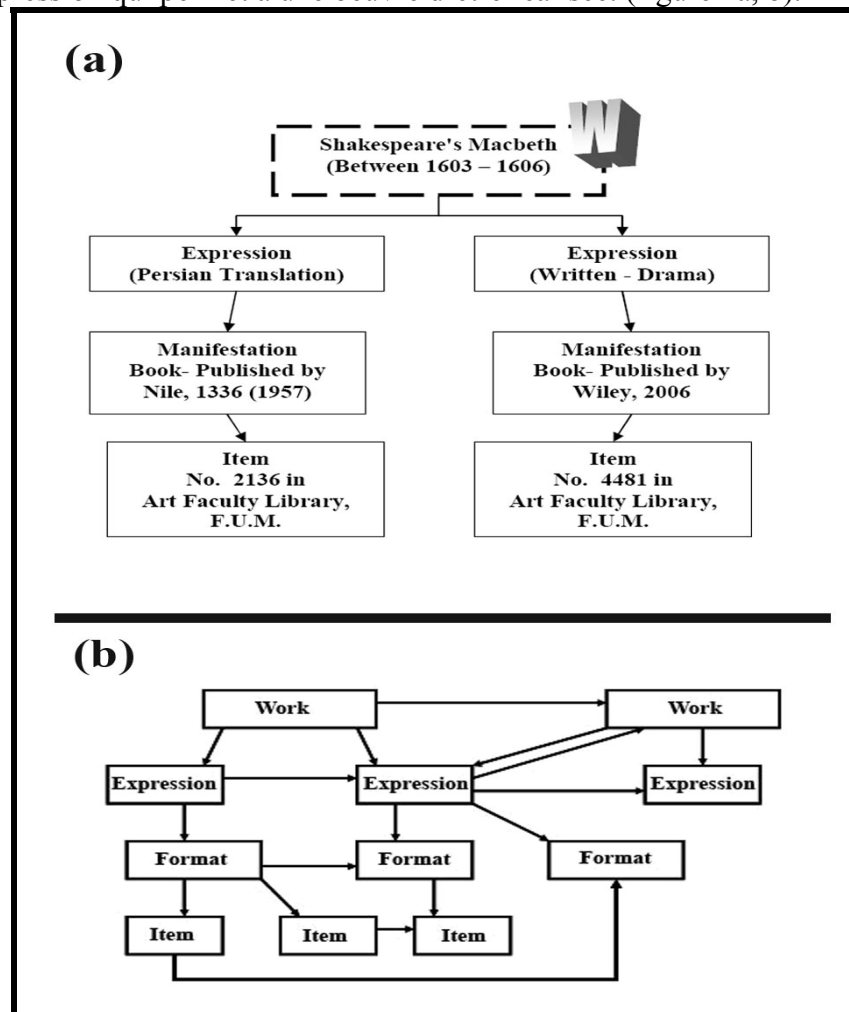


Figure 2. (a) Deux expressions différentes aboutissant à deux items différents. (b) premier niveau et autres relations telles qu'elles sont traitées dans le rapport FRBR.

Alors s'il est nécessaire de restructurer les notices selon les FRBR, il faudrait prendre en considération ces relations, leurs attributs et l'entité qui en résulte. Le seul problème dans ce cas serait que ces relations ne seraient pas clairement établies dans les notices bibliographiques. Par conséquent, pour pouvoir faire correspondre les informations contenues dans les notices avec ces relations et aussi, grâce à une analyse détaillée des notices, identifier les lexiques qui fourniront des indices pour placer une entité dans un groupe déterminé, il pourrait être utile de se référer à d'autres approches concernant les relations bibliographiques.

1.2 Autres approches de catégorisation des relations bibliographiques

Il y a eu plusieurs essais d'analyse des relations bibliographiques. Parmi elles on peut mentionner les définitions des relations bibliographiques fournies par UNIMARC, les études de Goosen et Mazur sur les relations hiérarchiques bibliographiques (1982), la Taxinomie des relations bibliographiques de Tillett (1991), les études de Smiraglia sur les relations de dérivation (1992) et l'étude spécifique de Vellucci sur les relations bibliographiques dans les catalogues de musique (1997). En admettant que les relations dans les FRBR soient fonctionnelles, la plupart de ces catégorisations mettent l'accent sur l'essence et la nature des relations sans se soucier des instanciations spécifiques, ce qui permettrait d'avoir une vue complète de ces relations.

Il est inutile de dire que si nous devons analyser les notices bibliographiques, nous avons besoin de décomposer ces relations entre les différentes instanciations. Koohestani (2000), qui a fondé son étude sur cette hypothèse, a identifié 14 instanciations différentes (différentes éditions, différentes copies, différentes compilations, traductions, extractions, extraits, résumés ou abstracts, guides, adaptations, glossaires, essais, critique et herméneutique, annotations, parties). Chacune de ces instanciations, pouvant être identifiée à travers le lexique employé, agit comme indice. Mais les termes sont dispersés dans toute la notice et dans certains cas il n'y a même pas de terme spécifique qui puisse servir à cet effet. L'annexe 2 propose un tableau de ces lexiques (en écriture arabe), avec une traduction (en anglais) et une translittération (de l'arabe ou du persan).

2. Méthodologie

Cette étude amène à examiner de près la typologie des relations, ainsi que la terminologie qui leur est associée, entre les membres de deux familles bibliographiques persanes très connues – l'Épopée des rois et le Coran.

Afin d'inclure tous les membres de la famille dans notre étude, une recherche libre sur le texte, combinant l'*Épopée des rois* (Shahnama) et *Ferdowsi*, a été menée dans la base de la Bibliothèque nationale d'Iran ; elle a ramené 3 079 notices. Une recherche similaire avec pour mot-clé *Coran* a ramené 30 000 notices.

Une méthode systématique d'échantillonnage a permis de sélectionner un échantillon de 350 notices de la famille de l'*Épopée des Rois* et un autre de 380 notices de la famille du *Coran*. Selon notre procédure de sélection, différentes éditions de la même œuvre (Le *Coran* ou l'*Épopée des Rois*) ont été laissées de côté. Il s'agissait de différentes expressions de la même œuvre, mais elles ne présentaient aucun changement dans le contenu. On a donc considéré que ce type de notice représentait en fait l'œuvre elle-même.

Afin d'analyser les relations entre/parmi les instances des deux familles bibliographiques, on a mis au point une fiche technique qui décompose les relations œuvre – œuvre et œuvre - expression en relations les plus importantes (de dérivation, de description, d'accompagnement et séquentielles) (Annexe 1). Pour ce faire, on s'est appuyé sur la taxinomie de Tillett (1991) mais, du fait que l'on avait exclu de l'échantillon les différentes éditions de la même œuvre, la relation d'équivalence a également été exclue. De même, on a fusionné la relation d'ensemble à partie avec la relation de dérivation.

Les notices sélectionnées ont été analysées sous l'angle de leurs relations avec l'œuvre procréatrice principale pour voir si ces relations aboutissaient à une nouvelle œuvre ou à une nouvelle expression de cette œuvre principale.

L'analyse s'est déroulée en trois étapes :

- 1) Analyser la notice selon les deux perspectives : nouvelle œuvre ou nouvelle expression ;
- 2) Identifier les lexiques comme autant d'indices pour déterminer le type d'association ;
- 3) Documenter les termes et leurs zones dans des fiches techniques.

3. Résultats

L'*Épopée des Rois* en tant que noyau/nœud d'une des familles bibliographiques les plus connues de la littérature persane figure parmi les œuvres littéraires les plus célèbres. Du fait de son rôle influent dans la jonction entre l'ère préislamique et l'ère islamique et de sa place unique dans la littérature persane, elle a donné naissance à beaucoup d'études annexes dont les 3 079 notices dans la bibliographie nationale iranienne pourraient faire de bonnes candidates à une FRBRisation dans le cadre de la restructuration des OPAC (tableau 1).

L'analyse d'un échantillon de 350 notices de ce point de vue révèle que :

- 1) La plupart des relations bibliographiques entre les entités de cette famille sont des relations de dérivation ou de description ; aucune notice dans l'échantillon ne présentait des relations d'accompagnement ou séquentielles.
- 2) Si l'on s'appuie sur les relations selon le modèle FRBR, il semble que l'association Œuvre – Œuvre (environ 79%) l'emporte sur les associations Œuvre - Expression (environ 21%).

Tableau 1. Répartition des relations selon les entités résultantes (œuvre ou expression) dans la famille bibliographique l'*Epopée des rois*

	Œuvre – Œuvre	Œuvre - Expression	Total
Relation de dérivation	138 (69%)	62 (31%)	200 (100%)
Pourcentage cumulatif	39,4%	17,7%	57,1%
Relation de description	139 (92,7%)	11 (7,3%)	150 (100%)
Pourcentage cumulatif	39,7%	3,2%	42,9%
Total	277 (79,1%)	62 (20,9%)	350 (100%)

Un simple test du Chi carré appliqué à ces résultats révèle qu'il existe une différence significative entre les différents types de relations à l'intérieur de la famille *Epopée des Rois* (Chi carré 1 333,771, α moins de 0,05). Si on l'on regarde les fréquences d'apparition et la répartition des notices à l'intérieur de cette famille, on peut en déduire qu'en raison de la légère variation entre ces œuvres issues de l'œuvre originale et qui entretiennent avec elle une relation de dérivation ou de description, dans la famille bibliographique l'*Epopée des Rois* (si l'on ne compte pas les différentes éditions de l'œuvre elle-même) la population des œuvres secondaires est plus nombreuse que celle des expressions. En d'autres mots, une grande masse des membres de cette famille fait partie des entités séparées distinctes et pourtant associées avec l'œuvre procréatrice principale.

Un autre point, qui apparaît évident si l'on suit la répartition des entités à l'intérieur des relations de description et de dérivation, c'est que la relation de description est plus à même de produire de nouvelles œuvres. La comparaison avec les autres résultats de la somme restante (-76,5) des expressions issues de l'œuvre principale à travers une relation de description conforte cette idée.

Le tableau 2 dans une vue plus détaillée propose une version déclinée du tableau 1, soulignant la répartition des instanciations pertinentes à ce sujet.

Tableau 2. Répartition des différentes instantiations dans la famille bibliographique l'*Épopée des Rois*

		Œuvre	Expression
Relation de dérivation	Traductions	1 (0,29%)	7 (2%)
	Sélections	-	49 (14%)
	Lithographie ou Manuscrits	1 (0,29%)	6 (1,71%)
	Cartes	1 (0,29%)	-
	Glossaires	7 (2%)	-
	Concordances	1 (0,29%)	-
	Adaptations	101 (28,86%)	-
	Discours, Essais, Conférences	9 (2,57%)	-
	Humour, Caricatures, etc.	1 (0,29%)	-
	Adaptation sous une nouvelle forme littéraire	16 (4,57%)	-
	Relation de description	Critiques	98 (28%)
Annotations		-	-
Concepts, Personnages		41 (11,7%)	11 (3,14%)
Total		350 (100%)	

Le tableau 2 donne plutôt plus d'informations. Il démontre que :

1. Les « Adaptations » sont le groupe le plus peuplé à l'intérieur de cette famille ; viennent ensuite les « critiques », les « sélections » puis les concepts et les personnages.
2. Parmi les instantiations qui découlent d'une relation de description, les personnages sont ceux qui peuvent également aboutir à la création d'une expression différente (quand l'entité contient seulement les versets attribués à un personnage particulier), ce qui signifie qu'il y a eu une sorte d'extraction.
3. L'analyse des notices bibliographiques révèle qu'environ 69% de ces instantiations considérées comme des critiques, pouvaient aussi être traitées comme des annotations. Le terme « annotations » a d'ailleurs été utilisé dans des entrées supplémentaires ou dans la zone du titre uniforme.

Le tableau 3 propose un aperçu général de la terminologie utilisée pour les différentes instanciations et donne les zones qui leur sont associées.

Tableau 3. Terminologie des instantiations et zones associées dans l'*Épopée des Rois*.

		Terme	Zone
Relation de dérivation	Traductions	Traductions (16) Traducteur (6)	Entrées supplémentaires sujets
	Sélections	Sélections (139) Tazmin (poésie) (1)	Entrées supplémentaires Titre uniforme
	Lithographie ou Manuscrits	[Lithographie] (7) [Manuscrit] (5)	Titre
	Cartes	Noms géographiques (1)	Sujets
	Glossaires	Glossaires (6)	Sujets
	Concordances	Concordance (1)	Sujets
	Adaptations	Adaptations (64)	Sujets
	Discours, Essais, Conférences	Essais et conférences (6)	Sujets
	Humour, Caricatures, etc.	Pamphlet (1)	Titre
	Adaptation sous une nouvelle forme littéraire	Carte (2) Miniature (5) Photographie (2) Timbre (5)	Titre Collation
Relation de description	Critiques	Critique et herméneutique (92) Histoire et critique (59) Savoir (1)	Sujets
	Annotations	Annotation (65)	Entrées supplémentaires Titre uniforme
	Concepts, Personnages	Personnages (42) Mélanges (47)	Sujets

D'autre part, le *Coran*, qui est aussi le noyau d'une famille bibliographique majeure, à la fois en arabe et en persan, figure parmi les œuvres religieuses les plus connues. C'est le livre sacré des musulmans. Cette famille est unique puisque dans n'importe quel pays, excepté ceux dont la langue officielle est l'arabe, ses membres sont bilingues ou au moins susceptibles d'être en deux langues différentes. En raison de son influence importante sur la vie religieuse et culturelle des peuples, le *Coran* a lui aussi donné naissance à de nombreuses études annexes dont les 30 000 notices dans la bibliographie nationale iranienne pourraient également être FRBRisées dans le cadre de la reconstruction des OPAC (Tableau 4).

L'analyse d'un échantillon de 380 notices révèle à cet égard que :

- 1) De même que pour l'*Épopée des Rois* la plupart des relations bibliographiques entre les entités de cette famille sont aussi des relations de dérivation ou de description, et aucune notice dans l'échantillon ne présente des relations d'accompagnement ou séquentielles.
- 2) Si l'on s'appuie sur les relations selon le modèle FRBR, il apparaît que l'association Œuvre - Œuvre (81,3%) l'emporte sur les associations Œuvre - Expression (18,7%).
- 3) Aucune des instanciations qui découlent d'une relation de description n'est une expression. En prenant en compte à la fois ce résultat et la répartition des instanciations dans la famille bibliographique de l'*Épopée des Rois*, on peut en

déduire qu'il est plus probable d'atteindre une expression à travers une relation de dérivation qu'à travers une relation de description. Cela pourrait être dû à la taille du groupe des relations de dérivation (le nombre des ses instanciations) plutôt qu'à la vraie nature de cette association. Pour répondre à cette question, il est nécessaire d'analyser un plus grand nombre de familles bibliographiques.

Tableau 4. Répartition des relations selon le type d'entité résultant (œuvre ou expression) dans la famille bibliographique *Le Coran*

	Œuvre – Œuvre	Œuvre - Expression	Total
Relation de dérivation	112 (61,2%)	71 (38,8%)	183 (100%)
Pourcentage cumulatif	29,5%	18,7%	47,1%
Relation de description	197 (100%)	-	197 (100%)
Pourcentage cumulatif	51,8%	-	52,9%
Total	309 (81,3%)	71 (18,7%)	380 (100%)

Un simple test du Chi carré, appliqué à ces résultats, révèle aussi une différence significative entre les différents types de relations à l'intérieur de la famille *Coran* (Chi carré 65,216, α moins de 0,05). Si l'on s'attache aux fréquences d'apparition et à la répartition des notices à l'intérieur de la famille, on note la différence entre ces œuvres issues de l'œuvre originale et qui entretiennent avec elle une relation de dérivation et de description, mais cette différence significative démontre aussi que, si on laisse de côté les différentes éditions de l'œuvre elle-même, l'ensemble des œuvres secondaires est plus important que celui des expressions dans la famille bibliographique. En d'autres termes, un grand nombre de membres de cette famille, de même que pour l'*Épopée des rois* est constitué de ces entités séparées distinctes qui sont pourtant associées avec l'œuvre procréatrice principale. En raison de sa nature unique, il est presque impossible pour quelqu'un de rassembler différents versets autour d'un concept ou d'un personnage dans le « Coran » sans une interprétation suffisante ou au moins une traduction.

Un autre point, qui apparaît à nouveau de manière évidente dans la répartition des entités en entités ayant des relations de description ou de dérivation, c'est que la relation de description est plus à même de produire des œuvres. Le nombre de ces œuvres issues de l'œuvre principale et qui entretiennent avec elle une relation de description avec leur somme restante (7,03), comparé au fait qu'aucune expression ne résulte de la même relation, conforte cette idée.

Dans une vue plus détaillée, le tableau 5 montre une version déclinée du tableau 4, soulignant la répartition des instanciatiions pertinentes dans cette famille.

Tableau 5. Répartition des différentes instanciatiions dans la famille bibliographique *Le Coran*

		Work	Expression
Relation de dérivation	Traductions	3 (0,8%)	8 (2,1%)
	Sélections	29 (7,6%)	42 (11,1%)
	Lithographie ou Manuscrits	-	6 (1,6%)
	Lectures en public	19 (5%)	-
	Glossaires	6 (1,6%)	-
	Concordances	3 (0,8%)	-
	Autres guides	4 (1,1%)	-
	Histoires (adaptations)	40 (10,5%)	-
	Discours, Essais, Conférence	8 (2,1%)	-
	Adaptation sous une nouvelle forme	-	15 (3,9%)
Relation de description	Étude et enseignement	41 (10,8%)	-
	Herméneutique	38 (10%)	-
	Annotations	3 (0,8%)	-
	Concepts, Personnages	102 (26,8%)	-
	Recherche	13 (3,4%)	-
Total		380 (100%)	

Le tableau 5 nous donne plus d'informations. Il montre que :

1. Les concepts et les personnages sont le groupe le plus peuplé à l'intérieur de cette famille ; il est suivi par les sélections, l'étude et l'enseignement, et les histoires (comme des sortes d'adaptations).
2. Parmi les instanciatiions issues d'une relation de dérivation, un groupe distinct de sélections sont considérées comme des œuvres différentes. En raison de son caractère sacré, il est admis qu'il est impossible de changer le texte du *Coran*. Mais quand il s'agit de sélectionner des versets spécifiques pour des prières, on pourrait considérer l'entité qui en résulte comme une œuvre différente. Bien que ces sortes de sélections soient des extractions, elles ne sont pas considérées comme de simples expressions.
3. Dans les textes sacrés comme le *Coran*, on ne pourrait pas trouver d'instanciatiions comme des critiques.
4. S'agissant des adaptations sous une nouvelle forme, les modifications n'y étant pas incluses, la nouvelle forme ne pourrait être considérée comme une nouvelle œuvre.

5. La plupart des histoires du *Coran* concernent les prophètes et, par conséquent, on pourrait aussi les compter comme des instanciations portant sur des personnages. Le tableau 6 propose une vue générale de la terminologie utilisée pour les différentes instanciations dans la famille du *Coran* et des zones qui leur sont associées.

Tableau 6. Terminologie des instanciations et zones associées dans le *Coran*

		Terme	Zone
Relation de dérivation	Traductions	Traductions (44) Traducteur (4)	Sujets Entrées supplémentaires
	Sélections	Sélections (59) Prières (22)	Sujets
	Lithographie ou Manuscrits	[Lithographie] (14) [Manuscrit] (39)	Titre
	Lectures en public	Lecture en public (3)	Sujets
	Glossaires	Glossaires (4)	Sujets
	Concordances	Concordance (3)	Sujets
	Autres guides	Mélanges (4)	Sujets
	Histoires (adaptations)	Histoires du <i>Coran</i> (35)	Sujets
	Discours, Essais, Conférence	Essais et conférences (6)	Sujets
	Adaptation sous une nouvelle forme	Carte (1) Cassette (8) Photographie (2) Timbre (1)	Titre Collation
Relation de description	Étude et enseignement	Étude et enseignement (28)	Sujets
	Herméneutique	Herméneutique (13) Herméneutique chiite (12)	
	Annotations	Annotation (2)	Titre
	Concepts, Personnages	Mélanges Koran -- ** (64) ** -- aspects coraniques (17)	Sujets
	Recherche	Recherche (9)	Sujets

Les listes de termes extraits des notices dans cette étude (tableaux 3 et 4) ne sont pas complètes. Afin de préparer une version plus complète de la terminologie de l'instanciation en langue persane, on a mis au point l'annexe 2 en incluant des termes identifiés par Afshar Zanjani (1991), Bokaii (1996), Koohestani (2000) et Mayel Heravi (2001).

Inutile de dire que certains de ces termes sont également utilisés en arabe et, bien que plus complète, la liste n'est certainement pas exhaustive. Pour la translittération des mots, on a utilisé deux dictionnaires persans (Moeen¹ and Dayhime²).

4. Discussion

Si nous avons pour objectif d'apporter quelque changement que ce soit aux affichages actuels des OPAC ou à leur structure à la lumière du modèle FRBR, par exemple en suivant ce que décrit Maxwell (2008), il existe seulement deux manières d'y parvenir : réexaminer les notices MARC courantes, soit manuellement soit automatiquement. La bonne réponse à cette

¹ . Moeen, M. (1963). A Persian Dictionary. Tehran: Amir Kabir. 6 Vols.

² . Deyhime, G. Persian Pronunciation Dictionary. Tehran: Farhang Moaser.

question est évidente mais les conséquences que cette option entraîne doivent être étudiées et maîtrisées autant que faire se peut. La réponse à cette question constituait l'essence même de l'étude de Carlyle et al. (2008) sur les relations bibliographiques. Concernant l'*Epopée des Rois* et le *Coran* considérés dans cette étude comme étant deux œuvres majeures représentatives des familles persanes bibliographiques, les résultats montrent qu'un certain nombre de défis sont à relever dans la FRBérisation automatique des notices.

- Toutes les notices indexées dans les bases courantes ne sont pas centrées sur l'essentiel. Certaines notices désignent à la fois une expression et une œuvre. Par exemple, les sélections que l'on pourrait aussi considérer comme des adaptations (dans cette étude, environ 37,5% des notices sont ambiguës à cet égard). Le terme « adaptations » est entré en subdivision mais « sélections » apparaît à la fois dans un titre uniforme et dans les entrées supplémentaires. Il est évident qu'il faudrait donner priorité aux termes qui désignent une nouvelle œuvre, ce qui suppose un apprentissage de la part de la machine. Un exemple illustre cette situation : la traduction en arabe faite par Bondari de l'*Epopée des Rois* est indexée en matière à la fois sous « prose » et sous « traduction ». Le terme « prose » témoigne d'une nouvelle œuvre puisqu'il indique que la forme littéraire de l'œuvre a été modifiée fondamentalement (de poésie en prose), en même temps, une traduction est considérée comme une nouvelle expression de cette œuvre. La machine est-elle capable d'établir de telles distinctions sans apprentissage préalable ?
- Les erreurs de catalogage sont inévitables. Ce problème, s'il est multiplié en plus par un catalogage de niveau minimal, peut entraîner des insuffisances. Parmi les difficultés rencontrées : un usage éparpillé et parfois rare des titres uniformes, priorité donnée dans certaines notices à la zone des variantes de titres et non pas aux titres uniformes et, dans d'autres notices, une omission du code de typologie (il n'est pas normal de voir pour 101 adaptations le terme « adaptations » mentionné en subdivision seulement 64 fois (environ 63%) pour la famille de l'*Epopée des Rois*).
- La terminologie courante prescrite peut nécessiter une révision des codes de typologie. En persan et aussi en arabe, spécialement pour les œuvres religieuses, il existe une sorte d'annotation appelée « Sharh ». Actuellement, on attribue la subdivision « Sharh » à tous ces textes considérés comme des critiques. Bien que ce ne soit pas faux, l'emploi de ce code comme celui d'autres codes similaires reconstruit à l'élimination de la sémantique de ces termes. On les utilise toujours à l'intérieur de notices pour désigner de la critique et lorsqu'il s'agit d'une annotation d'une nature distincte, aucun attribut discriminatoire dans la sémantique des termes n'est disponible.
- On pourrait considérer les vedettes matière et auteurs-titres, surtout lorsqu'elles prennent la forme d'entrées supplémentaires, comme les zones principales contenant des données normalisées utiles à la détermination des types de relations et de l'entité résultante. Après elles, les titres uniformes, le titre propre, l'entrée principale, la collation, les notes et parfois les variantes pourraient aussi servir (si l'on s'appuie sur les résultats de cette étude). On a envisagé d'utiliser l'indice pour identifier les membres de la famille ainsi que les relations qu'ils entretiennent. Dans la classe PIR (classe de la Bibliothèque du Congrès réservée à la littérature persane) une tranche d'indices (4490 – 4498) est allouée à *Ferdowsi* et à l'*Epopée des Rois*, mais les nouvelles œuvres que représentent les différentes adaptations de cette œuvre sont entrées sous leur auteur. Par conséquent, le numéro serait totalement différent de ceux qui sont définis pour l'*Epopée des Rois*. Dans la situation actuelle, si l'on se fonde seulement sur les identifiants uniques de l'œuvre, on risque de perdre des œuvres comme les adaptations.
- Consacrer un chapitre entier (25) aux titres de regroupement dans les AACR2 semble être une des avancées majeures vers le regroupement des œuvres qui apparaissent sous des titres divers incluant des traductions (A 25.1 A, A25.2-35). L'entrée principale et en

particulier les entrées supplémentaires sont parmi les autres outils qui visent à cette collocation. Le fait d'avoir consacré également le chapitre 6 de RDA (Projet de 2008) à cette approche semble très prometteur à cet égard. Un autre point prometteur est que le chapitre 6 vise à identifier les œuvres et les expressions, ce qui insiste implicitement sur l'importance des relations qui en tracent les contours (sujet principal de cette présente étude). Mais comme Wiehs et Howarth (2008) l'ont montré, il faut que ces règles soient obligatoires pour être efficaces. Ou, comme notre étude le suggère, il faudrait les appliquer systématiquement pour qu'elles constituent un véritable outil de collocation. En l'absence de ces règles, le travail d'identification des entités se fonde sur l'analyse concomitante d'au moins quatre zones différentes (le titre propre, l'entrée principale, les entrées supplémentaires, les vedettes matière). Et il faut au préalable définir certains codes typologiques.

- Bien qu'il ait prévu de les traiter, le chapitre 6 dans le projet actuel du rapport RDA a laissé à l'arrière-plan les œuvres littéraires. Notre analyse de la famille de l'*Epopée des Rois* a permis d'établir une terminologie utile dans le tableau 3. Il est donc impératif d'étudier ces types d'œuvres si l'on veut identifier les œuvres et les expressions. Négliger des ensembles aussi importants d'œuvres peut aboutir à une mauvaise collocation dans le domaine de la littérature.

5. En conclusion

Une analyse dans cette étude de deux familles bibliographiques majeures révèle implicitement que l'on devrait traiter simultanément au moins les trois points suivants si l'on veut progresser :

- Les catalogueurs doivent prendre conscience de l'objectif exact qu'ils poursuivent. Quelle est l'idée principale qui se cache derrière les FRBR ou les autres modèles conceptuels et quel bénéfice aurait-on à cataloguer de cette manière.
- Les règles de catalogage et les codes de typologie locaux doivent être en correspondance.
- Il doit y avoir des algorithmes et des logiciels pertinents qui permettent au moins de remédier aux deux incohérences vues précédemment (qui viennent principalement du passé).

Ignorer l'un de ces points peut conduire à des incohérences dans les accès surtout si l'on traite d'œuvres volumineuses. L'étude en cours s'est fondée sur l'hypothèse que certains termes contenus dans les notices bibliographiques pourraient aider à identifier les relations de base entre les différentes entités dans les familles bibliographiques. Ces termes sont à présent éparpillés dans toutes les notices, du titre et des zones de notes à la collation ou aux vedettes matière et de l'entrée principale aux entrées supplémentaires ou aux titres uniformes. Ainsi, ce dont on a besoin c'est d'un moyen de normaliser ces termes : une zone qui permette la collocation. On a longtemps débattu des titres uniformes en tant qu'outils de liaison, comme l'a montré Vellucci (1990). Cela paraît aussi évident dans les AACR2 qui définissent les titres uniformes comme des outils permettant d'identifier les œuvres et les manifestations. Les futurs codes de catalogage sont plus prometteurs à cet égard; puisque dans RDA les titres uniformes sont considérés comme des outils pour identifier les œuvres et les expressions. Mais il semble que l'on doive encore reconsidérer la question. Bien que l'on trouve bien trace de relations œuvre – œuvre en 627.1-2, les œuvres secondaires (nouvelles œuvres issues de l'œuvre procréatrice) et les œuvres procréatrices ne sont pas séparées d'une manière qui permette à une machine de les distinguer. L'affectation actuelle de termes dans les zones de la notice et le fait que nos futurs codes considèrent les titres uniformes comme des identifiants possibles des œuvres et des expressions pourront nous conduire à envisager une nouvelle version de titre uniforme conçu de manière à représenter

les relations bibliographiques à la lumière du modèle FRBR, en faisant correspondre différents niveaux de relations à ses sous-zones. On pourrait considérer que « Œuvre procréatrice. Nouvelle œuvre dérivée. Attributs du niveau Expression » constituent une manière possible (ou peut-être sensée) de structurer ce nouveau titre de regroupement, d'une certaine façon FRBRisé.

De ce point de vue, des études comme celle-ci peuvent aider à développer des algorithmes qui permettent de distinguer les entités grâce à l'analyse de la notice qui fournit des données brutes pour alimenter de telles zones FRBRisées. Pour parvenir à ce but, il faut analyser des notices bibliographiques différentes (dans plusieurs domaines comme par exemple, la littérature, la religion et la philosophie etc.) afin d'avoir une connaissance complète des différentes entités, de leurs relations, de la terminologie utilisée et des éventuelles différences dans l'affectation des modèles aux diverses familles bibliographiques.

Les conclusions de la présente recherche vont aider les catalogueurs et les concepteurs de logiciels à développer des logiciels de bibliothèques capables d'aider les usagers des catalogues en leur proposant des facilités de recherche des données, une meilleure collocation des œuvres en relation (familles bibliographiques) et des affichages significatifs des résultats de recherche. A cet égard, il est nécessaire de revoir certaines règles de catalogage, de restructurer certaines zones MARC (comme les titres uniformes...).

Bibliographie

- Afshar Zanjani, E. (1992). Related Works and cataloging them. *Ayneye Pajouh* Vol. 2(6). [persan]
- Bokaii, M. (1995). *The Comprehensive Bibliography of Koran*. Tehran: Qebleh, 7 vols. (en persan).
- Carlyle, A. (1996). "Ordering Author and Work Records: An Evaluation of Collocation in Online Catalog Displays". *Journal of the American Society for Information Science*. Vol. 47(7). P. 538 – 554.
- Carlyle, C. et. Al. (2008). Making the Pieces Fit: Little Women, Works, and the Pursuit of Quality. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 46(1), pp. 35 – 63.
- Fattahi, R. (1996). "Super Records: And Approach Towards the Description of Works Appearing in Various Manifestations". *Library Review*. Vol. 45(4). P. 19 – 29.
- Functional Requirements for bibliographic Record [Final Report]. 1998. IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records. Disponible en ligne sous : <http://www.ifla.org/VII/s13/frbr/frbr.htm>
- Goossens, P. & Mazur-Rzesos E. (1982). Hierarchical relationships in bibliographic descriptions: problems analysis. In *Hierarchical relationships in bibliographic descriptions*. INTERMARC Software Subgroup Seminar 4, Library Systems Seminar, Essen, 25 March-27 March 1981, edited by Ahmed H. Helal, and Joachim W. Weiss. Essen: Gesamthochschulbibliothek Essen.
- Koohestani, J. (2000). Analysis of Related works and Type of Their Relationships in Persian language from a cataloging perspective, Master's Thesis, Ferdowsi University of Mashhad. [en Persan]

- Mayel Heravi, N. (2001). History of Manuscript Processing and Critical Editing of Manuscripts. Tehran: Ministry of Culture and Islamic Guidance Pub. [persan]
- Petek, M. (2006). Derivative Bibliographic Relationships in the Slovenian Online Catalogue COBIB. *Journal of Documentation*. Vol. 63(3): 398 – 423.
- Smiraglia, R. (1992). Authority Control and the Extent of Derivative Bibliographic Relationships. Ph.D. diss., University of Chicago.
- Smiraglia, R. (2007). Bibliographic Families and Super works. In *Understanding FRBR: what it is and How it will Affect our Retrieval Tools* edited by Arlene G. Taylor. West port: Libraries Unlimited. pp. 73 – 86.
- Taniguchi, S. (2002). A Conceptual Model Giving Primacy to Expression -level Bibliographic entity in cataloging. *Journal of Documentation*, Vol. 58(4), pp. 363 – 382.
- Tillett, B. (1991). A Taxonomy of Bibliographic Relationships. *Library Reprócratrices and Technical Services*, Vol. 35(2), pp. 150-157
- Vellucci, S. (1990). Uniform Titles as Linking Devices. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 12(1), pp. 35 – 62.
- Vellucci, S. (1997). *Bibliographic Relationships in Music Catalogs*. Lanham, Md.: Scarecrow Press.
- Weihs, J. & Howarth, L. (2008). Uniform Titles from AACR to RDA. *Cataloging & Classification Quarterly*, Vol. 46(4), pp. 362 – 384.

Annexe 1
Un exemple de feuille technique utilisée
(Cette feuille technique a été aussi modifiée et complétée durant l’opération de
rassemblement des données)

Epopée des Rois			
Œuvre - Expression	Œuvre – Œuvre		
		Traduction	Dérivation
		Extractions, Extraits	
		Lithographie ou Manuscrits	
		Abstracts, résumés, etc.	
		Guides, Glossaires, Concordances, etc	
		Adaptations	
		Discours, Essais, conférence	
		Réécritures	
		Parodies, Humour, Caricatures, etc.	
		Adaptations sous de nouvelles formes	
		Critiques, Apologétique	Description
		Annotations	
		Herméneutique	
		Étude et enseignement	
		Recherche	
		Concepts, Personnages	
		Édition (nouvelles éditions et révisions)	Antériorité
		Annexes, Suppléments, etc.	Accompagnement
		Nouvelle numérotation dans les collections	

Annexe 2

Table des termes se rapportant aux oeuvres liées dans les familles bibliographiques persanes avec leur traduction et leur translittération (les termes ont été classés selon leur traduction)

Sujet (terminologie normalisée – Liste de vedettes matière persanes)	Translittération	Traduction	Terme en persan
-- adaptations	Eq'tebās/ Eγtebās	Adaptation	اقتباس
	Mobhamāt	Problèmes ambigus/Notions vagues	مبهمات
-- éditions	Tashīh/ Tashih	Correction	تصحیح
-- versets clairs et obscurs	Moteḡabehāt	Analogue	متشابهات
	Hāšiya/ Haḡije	Annotation	حاشیه
	šarh/ šarh	Annotation	شرح
-- abrogation et versets abrogés	Mansuḡ	Annulé	منسوخ
	Ta'liḡa/ Ta'liqe	Annexe/Addenda	تعليقه
	Taḡrīr/ Taḡrīr	Assertion/Énonciation	تقریر
-- Biographie	Tabaḡāt/ Tabaḡāt	Biographies	طبقات
-- (Euvres complètes	Bayāz/ Bajaz	Livre blanc	بیاض
-- écriture	Rasm al-moshaf	Livre/Le Coran	[رسم] المصحف
	Mūjaz/ Mudḡez	Bref/Laconique	موجز
-- histoire	Tḡvīm/ Taḡvim	Calendrier	تقویم
	Tabaḡāt al-āyāt/ Tabaḡāt al-ājāt	Classifications	طبقات الآيات
	Mostadrak	Complément	مستدرک
	Tatemala/ Tatamme	Complément/supplément	تتمه
	Takmela/ Takmele	Complément/supplément	تکمله
	jāme/ dḡāme'	Complet	جامع
-- Concordances	Kašf al-abyāt	Concordance	كشف الآيات
-- Concordances	Kašf al-āyāt	Concordance/Index Aya	كشف الآيات
-- Index, première ligne -- concordances	Kašf al-matāleb/ Kaḡf al-matāleb	Table des matières	كشف المطالب
-- Index, première ligne	fehrest	Table des matières	فهرست
-- apologétique	Mohakemāt	Contre-examen	محاکمات
-- occasion de révélation	Nozūl	Descente du Ciel	نزول
	Motavval	Approfondi	مطول
	Mofassal	Approfondi	مفصل
	Kaššāf/ Kaḡḡāf	Approfondi/élucidant	کشاف
	Mostaḡraj/ Mostaḡradḡ	Extractions	مستخرج
-- apologétique	Defa'	Défendeur	دفاع
-- Dictionnaires	Loḡāt	Glossaire	لغات
-- Dictionnaires	Mo'jam/ Mo'dḡam	Glossaire	معجم
-- Dictionnaires	Vaḡegān	Glossaire	واژگان
-- Dictionnaires	Vāḡeneme	Glossaire	واژه نامه
-- Dictionnaires	Kašf al-loyat/ Kaḡf al-loqat	Glossaire	كشف اللغات
-- Grammaire	Tarkīb/ Tarkib	Grammaire	ترکیب
-- Grammaire	Sarf va nahv	Grammaire	صرف و نحو

-- herméneutique	Tafsīr/ Tafsir	Herméneutique	تفسير
-- herméneutique	Ta'vīl/ Ta'vil	Herméneutique	تأويل
Herméneutique (Au nom de Dieu)	Besmela/ Besmele	Au nom de dieu	بسمه
-- versets clairs et obscurs	Mohkammāt	Versets incontestables	محکمات
-- Maximes -- paraboles	Amsāl	Instances/Maximes	امثال
-- abrogation et versets abrogés	Nāseḫ	Annuler	ناسخ
[Coran]. Joz' [...]	Ĵoz'/ dĴoz'	Partie	جزء
[Coran]. Hezb [...]	Hezb	Partie	حزب
[Coran]. Sura [...]	Sūra	Partie	سوره
Serments dans le Coran	Aqşam al-Koran	Promesses	اقسام (القرآن)
-- Prières	Ad'īya/ Ad'īje	Prières	ادعيه
-- récitation	Taĵvīd/ TadĴvid	Prononciation	تجويد
-- leçons	Telāvat/ Talāvat	Leçons	تلاوت
-- sélections	Golĉin/ GoltĴin	Sélections	گلچين
-- sélections	Gozīda/ Gozide	Sélections	گزیده
-- sélections	Montaĵab	Sélections	منتخب
-- sélections	Montaĵabāt	Sélections	منتخبات
[Coran] histoires	ġesas/ qesas	Histoires	قصص
-- résumés	Talġis	Résumé	تلخيص
	Zayl/ Zejl	supplément	ذيل
-- traductions	Tarĵama/ TardĴome	Traduction	ترجمه
-- biographie	Tarāĵom/ TaradĴem	Traductions	تراجم
-- tazmīn (poésie)	Tazmīn/ Tazmin	Introduction de vers	تضمين
-- apologétique	Rad(d)	Veto	رد
-- écriture	Tahrīr/ Tahrir	Écriture	تحرير